

Another Story in Olympic Games

Update from Rio: The Infinity Table

Adorning the Rio Olympic table tennis arena this summer is the Japanese SAN-EI "Infinity." The new table colour, "Les yeux bleus" ("blue eyes") will shine in Rio de Janeiro. The inspired colour choice and artistic wooden legs together convey the meticulous care of a product made completely in Japan. We followed the life of this SAN-EI table to be used at the Rio Olympics from its conception to its production.

Der Tisch, die Stütze der Athleten in Rio

"Infinity", so heißt der Tischtennistisch von SAN-EI. Diese zieren die Tischtennissalle bei den Olympischen Spielen in Rio.

Diese Tische glänzen in Rio de Janeiro mit der neuen Farbe "Les yeux bleus", (franz. für "blaue Augen").

An den kreativen Farben, und dem nahezu wie ein Kunstwerk gefertigten Fuß aus Holz erkennt man deutlich den Stolz der Handwerker "Made in Japan".

关于奥运的另一个故事

排列在里约奥运乒乓赛场内的球台，是由日本三英公司出品的「infinity」一顾倾城的魅蓝台面、艺术品般的木质支脚，日本制造的精致入微无处不在。现在，就让我们一起来追溯三英奥运球台从构思到问世的故事吧！

THE OLYMPIC TABLE THAT SUPPORTS ATHLETES

*An Obsession with Perfection:
Made In Japan
The Making of the SAN-EI
"Infinity" turned out*

*Der Stolz "Made in Japan".
Bis zur Entstehung des SAN-EI
"Infinity"*

**承托着选手梦想的奥运球台
细致入微的日本制造
三英「infinity」问世**

covered by Noboru Konno (World Table Tennis co.,ltd.)
translation by Denis Gainty (English), Masa (German) & Shi Xiaojuan (Chinese)
photographs by Takeshi Nana & Yoshinori Eto

MIURA, Shin

SAN-EI President

Miura is recognized for his international vision. His sustained efforts to maintain direct communications with the International Table Tennis Federation (ITTF) produced a relationship of deep trust, resulting in SAN-EI taking up the important role of official supplier of table tennis tables to that organization. The beautiful design, inspired by a uniquely Japanese aesthetic, is combined with sensitive craftsmanship. We spoke of the passion that went into the Olympic "Infinity" table.

Herr Shin Miura, Geschäftsführer von SAN-EI ist bekannt für seinen Blick über den Tellerrand hinaus.

Unzählige Male trat er in direkte Verhandlung mit dem ITTF, gewann großes Vertrauen von den Mitgliedern und übernahm eine große Verantwortung als offizieller Tischsponsor für die Olympiade.

Ein atemberaubendes Design nach japanischer Art mit einem Blick für die Details. Herr Miura erzählte uns mit großer Leidenschaft von den Ideen und den Gedanken, die in dem Tisch "Infinity" verborgen sind.

三浦慎、三英公司的国际派社长，在与国际乒联的多次直接沟通中，获得了深厚的信赖。

三英作为里约奥运的官方赞助商，承担了球台提供的重大使命。

创意独到的设计、精雕细琢的做工，倾注在日式精品三英「infinity」中的缕缕情愫，

将由三浦社长娓娓道来



“I proposed something really creative. My mission was to have SAN-EI, a Japanese company, recognized as a truly global entity. This is my dream.”

President Miura greeted us with a broad smile. The vision of the Olympic "Infinity," a table full of the spirit of the site of the 2016 Summer Games, was brought to reality by a man who has visited Rio countless times.

Miura is proud that the "Infinity" was honored with selection for the Olympic games. For sports equipment, this is evidence of the highest quality.

Moreover, the blending of the "les yeux bleus" top with the stylishly curved wooden legs presents an entirely new aesthetic. We asked about the details behind Miura's commitment to bring this table to Olympic status.

SAN-EI began as a lumber concern. Is this connection to natural wood materials the reason for its success in making table tennis tables?

"SAN-EI's origins lie in the Matsuda lumber company, founded in 1940 in the Taito neighborhood of Tokyo. As a lumber dealer, it gained experience in the buying and selling of wood. Matsuda originally sold lumber wholesale to table makers, but – using older methods – the lumber had a

Herr Shin Miura hat uns mit einem Lächeln empfangen. Er ist der Vater des Tischtennistisches "Infinity". Durch mehrmalige Besuche in Rio de Janeiro hat er es geschafft die Atmosphäre des Landes in diesem Meisterwerk wiederzugeben, welches bei der Olympiade zum Einsatz kommt.

Groß ist der Stolz und die Ehre den Tisch für die Olympiade erschaffen zu dürfen. Das beweist auch gleichzeitig die absolute Top Qualität der Produkte.

Hinzu kommt das ausgefallene Design der Füße, sowie die Platte mit der brandneuen Farbe "Les yeux bleus". Wir fragten nach der Entstehungsgeschichte für dieses besondere Stück.

Wir haben erfahren, dass SAN-EI ursprünglich ein Holzgeschäft war. Kam daher das Interesse an Tischtennistischen?

"Der Vorgänger der Firma San-Ei war das Matsuda Holzunternehmen, das im Jahr 1940 entstanden ist. Es hat im Taito Distrikt in Tokyo mit Holz gehandelt, unter anderem auch mit Herstellern von Tischtennistischen. Mit der damaligen Art der Produktion der Tische gab es große Probleme, weil sich die Holzplatten verbogen haben. Da wir häufig nach Lösungsvorschlägen gefragt wurden haben wir irgendwann angefangen selber

正是这位笑颜温厚的三浦慎社长，多次寻访里约、将奥运主办国的当地气氛，融入奥运球台「infinity」之中

球台能被奥运会使用，是三英的名誉和骄傲，也是同时也是世界最高水准器材的证明。

妙曼曲线的木质支脚与一眼难忘的魅蓝台面的崭新合体，

请听三浦社长回顾三英精益求精的奥运球台历程

——据说三英公司最初是经营木材商店的。乒乓球台与木材有关，由此开始涉足球台生意？

"三英的前身是1940年设立的松田木材店。在东京的台东区经营木材生意。最早是向球台厂家批发木材。但是，以前的加工制造方法，木板容易变形翘起来。起初是被问到该怎样解决木板上翘

“I wanted to build a table that would make the highest level of play possible for athletes on the Olympic stage.”

tendency to warp and bend. "Customers asked if there wasn't a way to prevent this warping, and this was the impetus to begin to build tables in our own establishment. Following this, SAN-EI was born as a distributor of table tennis tables, and we began to manufacture and sell our own products. This was 54 years ago, in 1962. Just thirty years from the founding of SAN-EI, our tables were used in the 1992 Barcelona Olympic Games."

What really stood out for you while thinking about producing tables for the Olympics? For example, we've heard that you use wood from some of the stricken areas from the March 2011 Tohoku earthquake...

"One stage in the development of our concept happened when we traveled to Brazil, in order to see the actual site of the Games. I encountered so many people of Japanese descent there, and I asked about the history of Japanese immigrants to Brazil, and what life had been like for them. Japanese immigrants to Brazil had a terribly hard time there, but table tennis only required a little bit of space, and immigrants could fit it easily into their daily lives. When I heard that, I thought that it'd be great to be able to supply tables for the Rio Games. I also thought it would be wonderful if we could combine Japanese elements, Japanese taste, with Brazilian elements in the design and construction of the table. And after the great Tohoku disaster of 2011, I really wanted our thoughts for those places, and for their restoration and revitalization, to be a part of the table as well. From the start, I wanted the legs to be wood, not steel. I thought it could work, but because of questions of design and material strength, we wondered if it was even possible.

We wanted to build something completely different for these Olympic Games, and I enlisted the help of the designer Shinichi Sumikawa.

Mr. Sumikawa is a famous industrial designer – while at Sony, he worked on the iconic 'Walkman' and other products – but as he'd never worked on something large like a table tennis table, he had great interest in the project from the first. With his skillful use of curved surfaces and his pure, honest design, I think he's the perfect choice for our table.

In order to incorporate our emphasis on the revitalization of the disaster-stricken Tohoku region, we used buna (Japanese beech) wood grown in Miyako City in Iwate Prefecture, one of the areas devastated by the tsunami. The thing is, SAN-EI makes more than table tennis tables.

We use a great deal of wood in various park-related work. And it's not just using the trees; in order to ensure a permanent, responsible supply of wood, we engage in a lot of tree-planting activities."

So in addition to the use of wood for the legs, the special point of the 'Infinity' table is the colour 'les yeux bleus.' You can see both blue and green in it, can't you? It's really vivid.

"The colour of a table tennis table is blue in Japan, but they're still using green ta-

Tische herzustellen. Das waren die Anfänge der Firma SAN-EI. Die Firma SAN-EI wurde als Vertriebsfirma für Tischtennistische gegründet und wir begannen unsere eigenen Tische herzustellen und zu verkaufen. Das ist bereits 54 Jahre her. Es hat 30 Jahre gedauert, bis unsere Tische nach der Gründung von San-Ei 1992 bei der Olympiade in Barcelona eingesetzt wurden."

Welche Punkte waren bei dem Entwurf eines Tisches für die Olympischen Spiele wichtig? Wir haben gehört, dass Holz aus dem Katastrophengebiet des großen Erdbebens und Tsunamis in 2011 verwendet werden...

"Während der ganzen Besichtigungen in der Entwicklungsphase in Brasilien habe ich viele Menschen mit japanischer Abstammung getroffen. Sie haben mir viele Geschichten erzählt wie ihre Vorfahren aus Japan nach Brasilien gekommen sind. Viele haben sich damals schwer getan sich an das neue Leben zu gewöhnen. Dabei war Tischtennis eine große Hilfe, da man nicht viel Platz brauchte und es einfach zu spielen war. Als ich diese Geschichten gehört habe, war ich wirklich froh darüber, dass wir die Tische für die Olympiade zur Verfügung stellen können. Hierbei wollte ich die guten Seiten von Japan und Brasilien vereinen. Außerdem wollte ich unbedingt die Wünsche und die Hoffnung des Wiederaufbaus der Katastrophengebiete des großen Tohoku-Erdbebens 2011 in das Design einbauen. Von Anfang an wollte ich die Tischfüße aus Holz herstellen und nicht wie gewöhnlich aus Stahl. Wir waren uns sicher, dass wir einen Tisch nur aus Holz herstellen können, jedoch waren wir uns unsicher, ob dieser Wunsch von Design und der Haltbarkeit aus gesehen funktioniert. Da wir etwas Ausgefallenes für die Olympiade erschaffen wollten, haben wir Herrn Shinichi Sumikawa zur Hilfe gebeten. Herr Sumikawa ist ein sehr bekannter Industriedesigner, der auch unter anderem das Design des 'Walkman' von Sony entworfen hat. Er hatte von Anfang an großes Interesse an diesem Projekt, da er bisher in seiner Karriere noch nie solch ein großes Objekt wie einen Tischtennistisch entworfen hat. Wir dachten, dass er für dieses Projekt genau der richtige Mann sei, da er einen sehr aufrichtigen Design-Stil hat, in dem er Biegungen und Krümmungen sehr clever einbaut.

Wir haben als Zeichen der Hoffnung und des Wiederaufbaus Buchenholz aus der Stadt Miyako in der Präfektur Iwate verwendet. SAN-EI stellt nicht nur Tische her, sondern ist auch im Bereich Landschaftsdesign tätig. Daher benötigen wir in unserer Arbeit viel Holz. Da wir großen Wert darauf legen, dass unsere Rohmaterialien nicht zur Neige gehen, daher unterstützen wir die Natur mit Wiederaufforstung."

Der hölzerne Fußteil ist zwar auch schön, aber das größte Merkmal vom 'Infinity' ist die Farbe 'Les yeux bleus'. Diese Farbe hat sowohl einen blauen, als auch einen grünen Ton. Es ist eine wirklich schöne Farbe.

"In Japan wird hauptsächlich auf blauen Tischen gespielt, in Europa werden jedoch weiterhin grüne Tische verwendet. Auf der Suche nach einer Farbe, die gut für die Spieler ist, schön gut im TV anzusehen ist und zugleich zum Slogan 'Neues Leben' als Zeichen für den Wiederaufbau des Katastrophengebietes des Tohoku-Erdbebens 2011 passt, haben wir uns für die Farbe 'Les yeux bleus' entschieden.

Zu Beginn haben wir firmenintern ein Team für das Projekt ins Leben gerufen. Anfangs standen über 40 verschiedene Farben zur Auswahl, aber

的问题，结果就成了自己也开始制作球台了。

然后，在1962年，也就是54年前，成立了三英公司，开始自产自销。

从三英公司设立到1992年巴塞罗那奥运会使用球台，三英用了足足30年功夫”

——请问里约奥运球台构思要点是什么？听说是使用了东日本大地震受灾地区的木材？

“在初步构思的阶段，去巴西实地视察。接触了很多日系人士，听到许多当年日本人移民巴西的故事。日本移民虽然生活艰辛，但享受打乒乓球的乐趣只需要一小块地方，乒乓球运动给众多的移民带来了欢乐。当听到这些故事时，从内心感到为里约奥运提供球台真是非常有幸。

随后，又构想着如何通过乒乓球台把东洋精髓的细致和巴西风情的奔放融合到一起。

同时，还要寄托对2011年东日本大地震灾区复兴的祝愿。

球台的支脚从最初就计划舍弃常用的铁质材料，选用木材来制作。

木质球台支脚本身是可行的，但用木材能否完美表达设计构思和达到强度标准，当初是个未知数。

我们希望能够为本届奥运会制作出令人耳目一新的产品。

澄川伸一是一位有名的工业设计师，在索尼公司的时候曾经设计了随身听walkman等，但设计乒乓球台这样的大家伙，还是头一回，但从一开始就表现出极大的兴趣。

澄川一丝不苟、擅长巧妙使用曲线，是设计三英球台的最合适人选。

为了表达灾后复兴的心愿，我们选用了岩手县宫古受灾地区植育的山毛榉。其实三英公司除了产销乒乓球台，还有与公园相关的业务，很多时候都会用到木材；为了保证材源安定，我们还参与植树活动”

——「infinity」的特色除了木质支脚，还有台面的颜色。很新奇的魅蓝色，既像蓝色又像绿色。

“乒乓球台的颜色在日本基本上是蓝色，但在欧洲还能看到绿色球台。

参赛选手视觉舒适、电视转播画面漂亮、灾后新生重建家园，魅

The second Olympic Games: Taking joy in the honor of being used on that grand stage.

Say the name "SAN-EI," and it conjures images of the premiere table tennis maker in not just Japan, but the world. In the past, SAN-EI has been the official supplier for four World Table Tennis Championship tournaments: Chiba 1991, Osaka 2000, Yokohama 2009, and Tokyo 2014. In addition, SAN-EI has supplied the Olympic Games since the 1992 Barcelona Games. And although they are known as a table tennis company, they do not produce rubbers or blades.

Specializing in the production of table tennis tables, SAN-EI also focuses as a company on the production and sales of such products as public park facilities and related equipment, stadium benches, and fitness machines.

The predecessor to SAN-EI was the Matsuda Lumber Company, founded in 1940 by Eijiro Matsuda. Around the time of the postwar table tennis boom, the Matsuda company sold lumber to table tennis table manufacturers; however, the supply of katsura (Judas tree) wood was dwindling, and the company became more involved in the production of plywood table tops. Thus, the company shifted into producing its own tables. In 1957 the company constructed its dedicated table tennis table production factory in Nagareyama City, Chiba Prefecture. There, Matsuda constructed Japan's first warp-resistant plywood table tennis tables. From that time, Eijiro Matsuda was known as the founder of Japanese table tennis tables.

Tables until that time had used solid katsura planks, and – as a result – could develop warpage and even cracking, depending on temperature and humidity/aridity. Plywood tops, with their stability and resistance to deviation, guaranteed a uniformity of bounce, allowing players to concentrate on the game without distraction.

Thus, in 1962, SAN-EI was founded as a distributor of table tennis tables. In 1991, SAN-EI became the official supplier to the World Championship in Chiba prefecture. That tournament marks the exact date when the colour of table tennis tables switched from deep green to vivid blue.

SAN-EI's first Olympic connection came when the company supplied tables to the 1992 Barcelona Summer Games in great numbers and of uniformly high quality, in order to allow athletes to compete with confidence in their equipment. Because commercial conduct was strictly forbidden by the Olympics, there was a strict blackout on even saying that SAN-EI was an Olympic supplier. The only way in which SAN-EI was able to boast of its honor was the phrase, "Used in the Olympic Games."

Another honor for SAN-EI, and certainly a great point of pride for Japanese table tennis fans, is the fact that a "made in Japan" table would be used at the 2016 Rio Games.

Wenn man heute von der Firma SAN-EI spricht, so kann man sagen, dass sie nicht nur die größte Marke für Tischtennistische in Japan ist, sondern weltweit eine der führenden Marken ist.

Man hat bereits 4 Weltmeisterschaften (1991 Chiba, 2000 Osaka, 2009 Yokohama, 2014 Tokyo) und eine Olympiade (1992 Barcelona) ausgestattet. Obwohl San-Ei eine Tischtennismarke ist, produziert sie weder Beläge, noch Hölzer. Sie produziert ausschließlich Tischtennistische. Als Firma produziert und vertreibt SAN-EI auch Ausstattungen für Parks, Spielzeuge, Stühle für Stadien und Fitnessgeräte.

Der Vorläufer der Firma SAN-EI war das Matsuda-Holzunternehmen, welches im Jahr 1940 von Herrn Eijiro Matsuda gegründet wurde. In der Nachkriegszeit vertrieb es viele Hölzer (primär Katsura-Bäume) an diverse Produzenten für Tischtennistische. Als es aufgrund von mangelnder Verfügbarkeit der Katsura Bäume den Vertrieb der Tischplatten auf Furnierholzplatten umgestellt haben, begann es mit der Eigenproduktion von Tischtennistischen. 1957 errichteten es in Nagareyama City in der Präfektur Chiba seine eigene Tischfabrik und produzierte den ersten Tischtennistisch aus Furnierplatten mit nahezu keine Unebenheiten. Daher wird der Gründer Herr Eijiro Matsuda auch "Erfinder des japanischen Tischtennistisches" genannt.

Die bisherigen Tische aus Katsura Bäumen wurden stark durch Temperatur und Luftfeuchtigkeit beeinflusst, wodurch die Hölzer sich oftmals verbogen haben. Die neuen Tische garantierten einen sicheren und gleichmäßigen Ballabsprung, sodass sich die Spieler auf das Spiel konzentrieren konnten.

Im Jahre 1962 wird die Firma "SAN-EI" für den Vertrieb von Tischtennistischen gegründet.

Anschließend wurde SAN-EI offizieller Ausrüster der Weltmeisterschaft in Chiba 1991. Seit diesem Turnier änderten sich die Farben der Tische schlagartig von einem dunklen Grün auf ein leuchtendes Blau. Die ersten Olympischen Spiele, die San-Ei ausgestattet hat war die Olympiade 1992 in Barcelona. Bei den Olympischen gibt es für Tische und Bälle jeweils einen Ausrüster. Damit die Spieler bei diesem einzigartigen Event ihre beste Performance abliefern können, wird von den Ausrüstern eine Vielzahl an Materialien mit gleichmäßig guter Qualität gefordert. Da die Produzenten bei der Olympiade nicht für ihre Marke werben dürfen, haben sie nur eine assistierende Funktion. Nur einzig und allein den Auszeichnung und die Ehre, dass die Ausrüstungen bei der Olympiade verwendet wurden bleiben einem als Belohnung.

Selbstverständlich ist es eine große Ehre für die Firma SAN-EI, aber auch alle japanischen Tischtennisfans können stolz sein, dass ein "Made in Japan" Tisch die Hallen in Rio zieren darf.

三英堪称日本乃至世界著名的乒乓球台制造商。

曾经四次(1991年千叶、2000年大阪、2009年横滨、2014年东京)成为世界乒乓球锦标赛的官方赞助商;奥运会的官方赞助是巴塞罗那和里约两届。

三英公司除了乒乓球台,还产销公园设施、游乐用具、运动场长凳、健康器械等。三英公司的前身是1940年创立的松田木材店(创业者松田英治郎)。

第二次世界大战之后,日本迎来了乒乓运动热潮,木材店向乒乓球台厂家批发木材,但是桂木材逐渐缺乏,乒乓球台台面逐步采用合成板的时候,松田木材店也开始涉足球台制造。

1957年在千叶县流山市建造了球台制造工厂,生产出日本最早的不变形、品质稳定的合成板球台。由此,松田英治郎被称为日本球台的创始人。

在此之前,使用桂木制作的单板球台,由于温度、湿度、干燥程度等原因,木材会出现反翘、空隙等现象。性能安定的合成板保证了球台弹跳的均衡,使选手能够专注地训练和比赛。

1962年,设立了销售乒乓球台的三英公司。1991年,三英成为千叶世界乒乓球锦标赛的官方赞助商。从这届世乒赛开始,乒乓球台的颜色从深绿一下变成鲜亮的蓝色。

三英球台初次成为奥运使用球台,是1992年的巴塞罗那奥运会。乒乓球项目的奥运赞助商只有球台和球两家。为了让选手们专心比赛,必须提供相当数量的高品质产品。

同时,奥运会是禁止广告行为的。所以奥运赞助商完全是幕后英雄,唯一的收获就是奥运会指定球台的名誉和骄傲。

里约奥运会再次选用日本制造的乒乓球台,是三英公司的名誉,也是日本球迷的骄傲。



For SAN-EI, the 1992 Barcelona Summer Games marked their entrance into the Olympics.

Die Olympischen Spiele 1992 in Barcelona war die erste Olympiade für SAN-EI.

1992年巴塞罗那奥运会,三英球台初次亮相奥运赛场

"I emphasized that I wanted the colour 'les yeux bleus'"

At the Nagareyama City public gymnasium, an exhibition of the SAN-EI table tennis table depicts the beautifully curved wooden legs.

Ein Tischtennistisch von SAN-EI, welcher in der Stadthalle in Nagareyama ausgestellt ist. Das hölzerne Fußteil ist in einem schönen Bogen geschwungen.

展示在流山市市民综合体育馆内的三英乒乓球台。木质支脚,曲线优美。

bles in Europe. SAN-EI selected a colour that would both be easy for players to see and show up on the television. In the midst of recovering from the Tohoku disaster, we were looking for a colour that would communicate the message of 'new life,' and in the process we chose 'les yeux bleus.' Using an internal SAN-EI project team, we started by assembling 40 distinct colours.

We continued to draw on our theme, and in the end arrived at 'les yeux bleus.' 'Les yeux bleus' can appear to be either blue or green, depending on the quality of the light. Of course this affects players as well, so ease of play was also an important consideration. Uniformity of bounce is the life of the tabletop. I wanted to build a table that would make the highest level of play possible for athletes on the Olympic stage."

Tell me about the meticulous care that you took with this table. What was that like?

"For the 'Infinity' table, we came up with construction techniques that haven't been seen in a table until now. I've taken this as my motto: 'Always new things, always creative actions.' I want to create something unprecedented; I want to act with a forward-looking energy."

Japan is hosting the 2020 Olympic Summer Games. We want to see a 'made in Japan' table tennis table there.

"We're working very hard to ensure that a SAN-EI table is used at the Tokyo Games. I myself play at the level of 'ping-pong'; table tennis is a fun sport! If after watching the Rio Games on television we get even one new person who says, 'That's a beautiful table,' or 'Wow – table tennis looks like such a fun sport!' I'll be so happy!"

man hat sich am Ende auf die Farbe 'Les yeux bleus' geeinigt. Je nach Lichteinwirkung erstrahlt diese Farbe in blau, als auch in grün. Wir haben auch in der Entwicklungsphase viele Spieler diese Farbe testen lassen, um zu prüfen, ob diese Farbe für die Spieler auch gut zu sehen ist. Für diese Sportart ist der gleichmäßige Ballabsprung sehr wichtig. Ich wollte einen Tisch erschaffen, auf dem die Spieler die beste Performance bei der Olympiade abliefern können.

Was ist Ihnen bei der Herstellung von Tischtennistischen besonders wichtig?

"Der Tisch 'Infinity' hatte im Vergleich zu den bisherigen Tischen eine ganz andere Entstehungsgeschichte. Mein Motto ist es stets etwas Neues, Kreatives zu erschaffen. Ich möchte immer nach vorne blicken und etwas erschaffen, worauf vorher noch niemand gekommen ist."

2020 werden die olympischen Spiele in Japan ausgetragen. Es wäre schön, wenn wir auch dort Tischtennistische „Made in Japan“ in den Hallen sehen würden.

"Wir werden unser Bestes geben, dass in Tokyo auch auf SAN-EI Tischen gespielt wird. Ich spiele auch ein wenig, aber Tischtennis ist wirklich ein interessanter Sport. Für mich ist es eine große Freude, wenn die Zuschauer im TV die Freude und Begeisterung am Tischtennis entdecken, während die Spiele auf unseren Tischen ausgetragen werden."

In der hell erleuchteten Halle in Rio steht der innovative Tisch 'Infinity'. Spieler aus aller Welt geben dort ihr bestes um an Ruhm und Ehre zu gelangen. Viele Menschen wünschen sich japanische Spieler / Spielerinnen auf dem Podest zu sehen. Bei diesem Anblick würden die Fans mit Sicherheit in Tränen ausbrechen. Es wird jedoch auch Menschen geben, die durch den Anblick der Fans ebenfalls in Tränen ausbrechen werden; die Mitarbeiter von San-Ei und ihr Chef Herr Miura.

蓝色包涵了这三重意义,是设计团队从四十多种类的颜色中选取决定的。

这个魅蓝色彩,根据不同的光线,有时呈现蓝色有时呈现绿色。

我们还请选手来试打,确认台面颜色、弹跳均衡等等是否适合实际使用。

台面是乒乓球台的至重点,期望我们的球台能够让选手们在奥运舞台上展现最高技艺"

——请三浦社长说说您的球台理念

"这次的「infinity」球台制作,不同于以往的做法。

推陈出新、不断前进的创造性活动是我的宗旨"

——日本将在2020年迎来奥运盛会。期待排列在乒乓赛场的仍然是日本制造的乒乓球台。

"我们正在努力,让东京奥运也能使用三英球台。

我也会打一点点乒乓,这确实是一项很快乐的运动。

如果通过电视观看了里约奥运的乒乓球赛之后,有更多的人觉得乒乓球台很漂亮、乒乓球运动很有趣,那就是我们最大的快乐"

The Infinity: Table of the Rio Games



The process by which various techniques are used to join materials into the tabletop. The tabletop is treated with complementary bonding and pressure-based techniques.

Kompositionsprozess der Furnierplatten. Anschließend werden diese verklebt und zusammengepresst.

多重结构的台面材料组合工程。接下来，是台面板材粘合、压合工程。



At the finishing area, the table surfaces are inspected one by one after completing the bonding and pressing process.

Prüfung der Spanplatten nach der Verklebung und Pressung. Jede einzelne Platte wird bis ins kleinste Detail geprüft.

粘合压合之后的，一张一张仔细检查。



The "les yeux bleus" paint is applied in a curtain-like rain, ensuring a blemish-free surface.

Wie ein Wasserfall regnet die "Les yeux bleus" Farbe gleichmäßig herunter. Hierbei dürfen keine Unebenheiten entstehen.

魅蓝的涂料像水帘似的落下，台面被均匀地涂上颜色



The finished tabletop after painting. "Les yeux bleus" tabletops are stacked together.

Furnierplatten nach der Lackierung. Hier werden die Platten in "Les yeux bleus"- aufeinander gestapelt.

涂装之后的台面、魅蓝的台面重叠堆积

▲ [Tabletop manufacture]

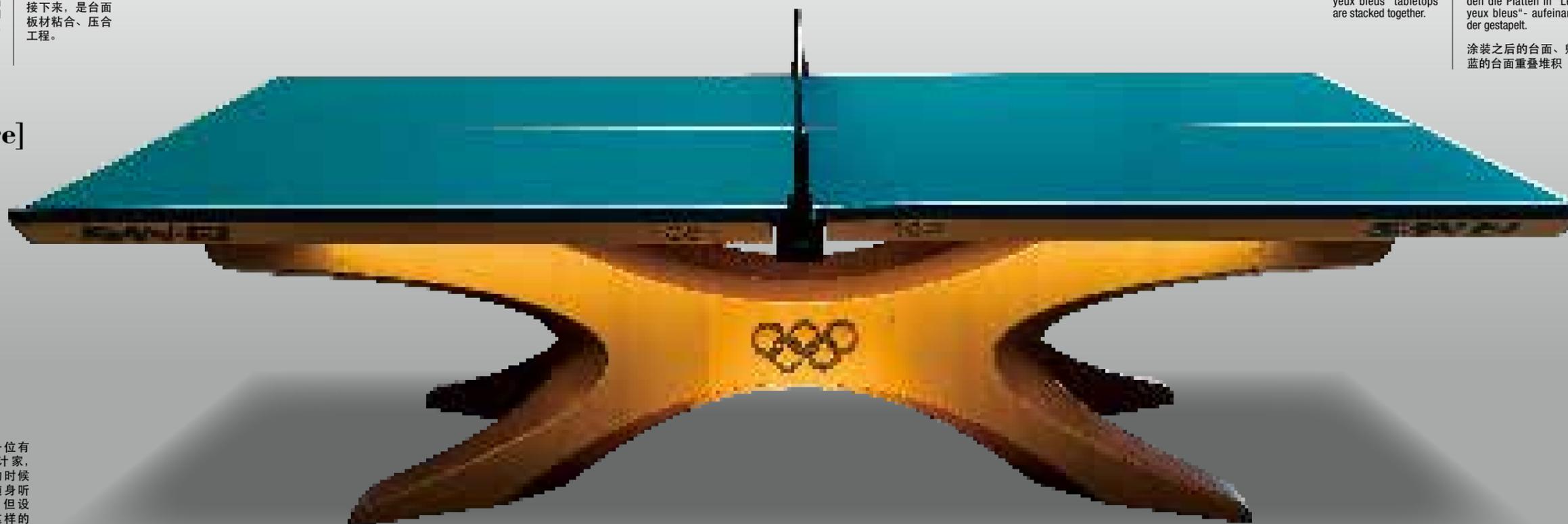


SUMIKAWA, Shinichi

Designer Shinichi Sumikawa, the industrial designer responsible for Sony's Walkman and other products.

Herr Shinichi Sumikawa, weltbekannter Industriedesigner, der u.a. den Sony "Walkman" entworfen hat.

澄川伸一是一位有名的工业设计师，在索尼公司的时候曾经设计了随身听walkman等，但设计乒乓球台这样的大家伙，还是头一回，他从一开始就表现出极大的兴趣。



▼ [Wooden leg manufacture]



A mass of laminated wood, looking exactly like baumkuchen, is scraped down in this process.

Ein Baumkuchen-ähnlicher vielschichtiger Baum wird zum Gestell gefertigt.

将蛋糕卷似的木块进行削切的工程



Using a file, the elegant curve of the wooden leg is produced.

Das zusammengesetzte Gestell wird geschliffen, sodass die feinen Bögen entstehen.

打磨支脚接合部，形成漂亮的曲面



At the end of the process, the completed wooden table leg looks like a work of art.

Fertigstellung des Gestells, dies erinnert nahezu an ein Kunstwerk.

艺术品般的木质支脚也即将告成

Until the completion of the tabletop: TABLETOP

Techniques behind the tabletop: Searching for the secret of the perfect bounce

天板の技 WAZA

Continuing from the 1940 founding of the Matsuda lumber company (the predecessor of SAN-EI), the company has taken great pride in its meticulous manufacture of table tennis tables, using the latest technologies. The table used in the Olympic Games represents exactly this combination of tradition and technology.

AUF DER SUCHE NACH DEN GEHEIMNISSEN DES PRÄZISEN BALLABSBRUNGS

Der Wettkampftisch für die Olympiade entstand durch die Vereinigung von Stolz und Tradition seit der Zeit des Vorläufers, dem 1940 gegründeten Matsuda -Holzunternehmen und der neusten Technologien, die durch San-Ei entwickelt und perfektioniert wurden.

台面制作技术 探究三英精品的秘密

从1940年松田木材店(三英的前身)创业以来,一直保持至今的严谨作法,与三英的最新工艺相结合,奥运会使用球台融合了传统的骄傲和现代的技术。精确制作台面的各种机器,排列在宽敞的厂房里



In a massive factory, rows of precision machinery used to produce tabletops

In einer großen Fabrikhalle stehen viele Geräte zur Fertigstellung von präzisen Spanplatten.

精确制作台面的机器,排列在宽敞的厂房里



1. Cutting the tabletop

First, the components of the tabletop are cut.

Zuerst werden die Einzelteile zur Herstellung der Platten vorbereitet.

首先,将台面制作所需要的材料进行切割



2. Constructing the tabletop

The middle section of the tabletop is not a single mass, but many layers of laminated wood sheets.

Die Spanplatte ist keine einzelne dicke Schicht, sondern besteht aus vielen einzelnen laminierten Holzschichten.

台面不是块状木材,而是由多层木材重叠而成



Production manager Yoshinori Aoto: A man devoted to the table tennis table.

Herr Yoshinori Aoto, Produktionsmanager und ein Meister des Tischtennistische.

制造课长青砥义则,全心全意打造精品球台



3. Packing in laminated wood filler

Small wood pieces are packed into the frame to ensure the correct size of the tabletop.

Innerhalb des großen Laminats werden viele kleine Laminatplatten eingesetzt.

将木材镶嵌到台面框架内



4. The surface is bonded, then pressed

Both the surface and bottom of the tabletop are constructed of strong laminated wood. These pieces are glued together, and then subjected to great pressure in a large press, resulting in a tightly constructed tabletop.

Zusätzlich werden auf der Ober- und Unterseite der Platte stabilere Laminat verklebt und anschließend mit einer großen Presse unter sehr hohem Druck zusammengespreßt.

粘合表层木材,加压。台面的最上层和最下层再粘上高强度的木材,然后用高压机器压紧叠合在一起的台面材料



Multiple layers are clearly seen in this cross-section of the finished tabletop.

Querschnitt einer Tischplatte. Man kann deutlich sehen, dass es aus vielen Schichten besteht.

观察成品台面的断面,可以看到台面是由多层材料合成的



5. Final adjustments and check following the pressing process



6. The tabletop's first coat

Before the colour is applied, the undercoat is painted on. Using a special roller, the undercoat is applied to the tabletop's surface, and then cured with ultraviolet light.

Grundierung der Platten vor der Einfärbung. Mit einer speziellen Rolle wird die Grundfarbe, die durch Einwirkung von UV-Strahlen verhärtet, aufgetragen.

上色之前,用特殊滚筒给台面涂上紫外线硬化底料

A hard surface is produced when the undercoat is exposed to ultraviolet radiation.

Bestrahlung durch UV-Strahlen. Damit entsteht die solide Grundlage.

通过照射紫外线,使底料坚固

7. Exposure to ultraviolet light

One by one, the surface and edges of the tabletops are rigorously checked.

Die Oberfläche der Tischplatte wird nach sehr strengen Kriterien geprüft.

加压后的调整和检查台面的表层和周边,一张一张严格检查

Immediately after ultraviolet light exposure, the surface is checked and adjusted for uniformity.

Die Platte wird nach UV-Einstrahlung glatt geschliffen.

紫外线照射之后,马上进行台面平滑的调整

8. Ensuring a smooth surface





9. Painting

Through each step of the process, the pride felt in “Made in Japan” is evident.



Underneath a veritable waterfall of paint, tabletops pass by at high speed as the thick, uniform coats are completed.
水帘般的涂料下面，高速通过的台面被涂料厚厚地均匀地上色

Die Farbe wird gleichmäßig auf die Oberfläche aufgetragen, indem die Platte mit hoher Geschwindigkeit durch einen Farb-Wasserfall geleitet wird.
Once the painting is complete, the tabletop is rotated through a massive drying chamber.
Nach der Lackierung werden die Platten in einen großen Trockner getrocknet.
上色之后的台面放入巨大的干燥炉内



“Les yeux bleus” paint developed from hundreds of colours.
Die Farbe “Les yeux bleus”; entwickelt aus einer Vielfalt von Farben.
魅蓝涂料。从上百种颜色中选出

10. Drying



The process of printing the white line on the tabletop surface.
Druckvorgang der weißen Linien auf der Oberfläche.
印刷台面白线的工序



11. Printing the white line



The inspection of the completed table tennis table. The image shows the finished product.
Prüfung nach dem Zusammenbau, auf dem Bild handelt es sich um das fertiggestellte Produkt.
检查球台组装

12. Assembly



13. The final inspection process



Checking micro-measurements and ensuring the safety of the table.
精确到1公分单位的检查和安全确认



Millimeter-genaue Prüfung sowie Sicherheitsprüfung.
In the final inspection, the table – assembled out of various parts into a single unit – is checked for height, possible surface warp, and other factors relating to safety and official game rules.

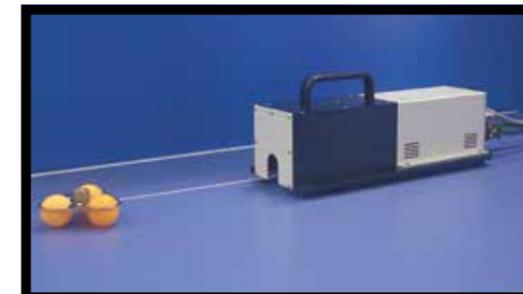


In der letzten Prüfung wird jedes Einzelteil der Platte nach den Kriterien des Regelwerks auf Höhe, Unebenheiten und viele weitere Punkte geprüft.
最后一道检查工序。由各个部分组装而成的球台，再次确认高度、台面水平以及安全装置等等是否符合比赛规定。

Examination for bounce, light reflection, and friction.



Elements such as bounce, light reflection, and friction are checked against the rigorous guidelines with SAN-EI's proprietary measuring equipment.
Die äußerst strikt festgelegten Vorgaben für Absprung, Reflexion und Reibung werden mit den selbst entwickelten Messgeräten geprüft.
用三英自己开发的装置，检测有严格规定的弹跳、反射、摩擦等



Testing the friction coefficient.
Prüfung der Frik-tion(Reibung) swerte.
摩擦系数的测试

Completing the wooden legs:
the art of the leg

Looking toward disaster-struck areas
with a Japanese artisan's skill:
the level of artistry necessary to execute wooden legs.

脚部

の

技

WAZA

Große Verbundenheit mit dem Katastrophengebiet und beste japanische Handwerkskunst, das hölzerne Gestell ist fast ein Kunstwerk.

振兴灾区的心愿和能工巧匠的技艺。与艺术品媲美的木质支脚

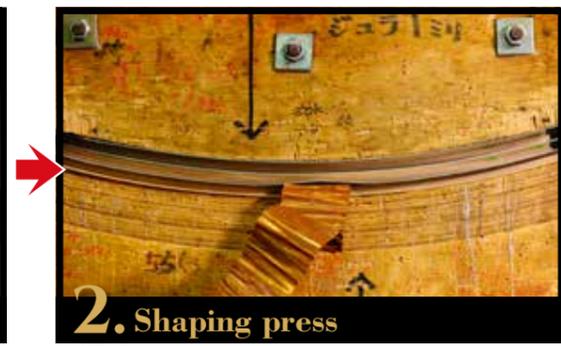


1. Bonding wood

Using buna (Japanese beech) wood from the disaster-stricken area of Tohoku, the entire surface is assembled from thin sheets of wood, covered and held by glue.

Hier wird Buchenholz aus dem Katastrophengebiet des großen Tohoku-Erdbebens 2011 verwendet. Zuerst werden dünne Spanplatten zu einer dicken Platte verklebt.

选用了东日本大地震的受灾地的山毛榉木材。首先将薄木板粘接为合成板

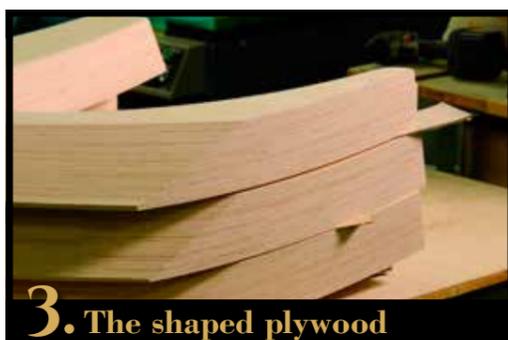


2. Shaping press

As the single panels of wood are glued together, the molded plywood is produced with the application of pressure and heat in a press.

Spanplatten werden nach der Verklebung bei hoher Temperatur zusammen gepresst.

粘接单板的的同时，加热加压使合成板成形

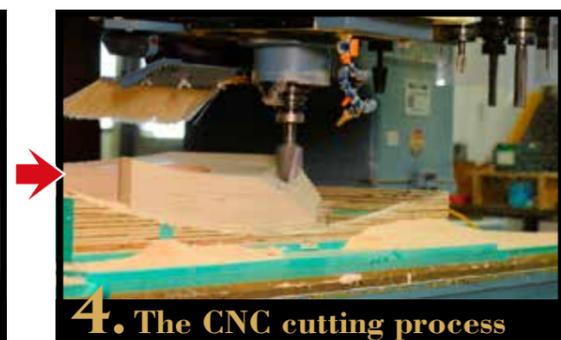


3. The shaped plywood

The leg's components are made from three large pieces, each of which contains 58 layers of wood.

Das Gestell besteht aus drei Teilen. Jedes der Teile wird aus 58 Spanplatten zusammengesetzt.

58张薄板粘接合成的木块，支脚部分由三大块组成。



4. The CNC cutting process

The wooden pieces are shaped with a CNC (computer numerical control) cutting process. The shape produced follows the computer program exactly.

Jedes der Holzteile wird durch NC-numerische Steuerung in die richtige Form geschliffen. Die Formen sind bereits vorprogrammiert.

用NC加工法切削，木块根据预定程序成形



5. Assembly

The three wooden parts, carefully shaped through the NC process, are perfectly joined.

Die geformten drei Holzteile werden millimeter genau zusammengesetzt. Nach der Zusammensetzung werden diese mit einem Schwingschleifer eben geschliffen.

NC加工后的三个部分，纹丝不差地合为一体。装好的支脚进行磨光加工



6. Coating

Coating the legs. To bring the texture to life, the colour is altered through crosshatching in certain areas.

Das Gestell wird lackiert. Je nach Bereich wird auf die richtige Schattierung geachtet.

涂装支脚。巧妙利用木材的自然纹路、适时添加些阴影调整色彩



7. Finishing touches

At the very end, a clear urethane coat is applied.

Nach der Veredelung durch Urethan ist das Gestell fertig.

上膜平整



For some reason, when the coat is applied, "les yeux bleus" gives a sense of peace and serenity.

Die Farbe "Les yeux bleus" hat eine sehr friedliche und beruhigende Wirkung.

一种莫名的心平气和，站在球台前，那一片魅蓝令人感到宁静



This is not a piece of sports equipment, but a work of art.

Das ist alles andere als ein Sportartikel, das ist ein Kunstwerk.

这已经不是运动用具而是艺术精品了



Yoshizawa Kesao

“I want players to say, ‘On a SAN-EI table, we could achieve the highest level of play!’”

YOSHIZAWA, Kesao
SAN-EI factory manager

Engineer Kesao Yoshizawa has been working on table tennis tables for the past quarter century. We spoke with Yoshizawa about the story behind the making of the ‘Infinity’ and his thoughts about Rio.

“SAN-EI’s special point of pride, their obsession, is tabletops. The tabletop is the element that most directly affects the player. Along with design and safety, bounce, the sound of the table on impact, friction, and lustre of the tabletop are all deeply important concerns.

In fact, painting the tabletop is a great challenge. Because the paint forms the actual surface of the table, it has a great impact on the rotation and movement of the ball. How can we ensure that the tabletop faithfully reflects the player’s intentions in the ball’s spin? And at the same time, there’s the challenge of ensuring that the table’s surface doesn’t generate any reflections in the lighting of a competition venue.

To make sure that the table’s surface is not

“Im Prinzip ist es ein Kampf mit dem Lebewesen Holz.“

Herr Kesao Yoshizawa arbeitet seit über 25 Jahren als Ingenieur an der Herstellung von Tischtennisplatten.

Wir haben ihn über die Entstehungsgeschichte der Platte ‘Infinity’ und seine Gefühle zur Olympiade in Rio gefragt.

“Der große Stolz von SAN-EI sind die Tischplatten. Die Tischplatte hat den größten Einfluss für die Spieler. Design und Sicherheit sind zwar ebenfalls wichtig, aber viel wichtiger sind die Spezifikationen, Absprung, Absprungton, Reibung sowie der Glanz.

Der Anstrich der Tischplatten ist extrem komplex. Die Beschichtung der Platte hat einen großen Einfluss auf die Rotation der Bälle. Die Rotation der Spieler nach Vorstellung der Spieler wiederzugeben und gleichzeitig die Reflexion der Beleuchtung der Halle zu verhindern ist eine große Herausforderung. Man muss sehr feine Unebenheiten, die man mit bloßen Augen nicht er-

“使用三英球台，我们打出了最高的水平”，吉泽今朝男

(三英公司干部、厂长)期待着选手们的好评。

作为技师，他已经有25年以上的工作经验

“球台制作的过程，其实就是不断地摸索，如何与木材容易变形的特性周旋”

三英球台最为注重的台面制作技术。对选手最有直接影响的是球台的表面。设计感和安全性当然重要，同时也必须重视弹跳性能、弹跳音质、摩擦、光泽等等

实际上，台面涂装的难度是很高的。涂装施工在台面的最外侧部分，会对球的旋转产生影响。

reflective, microscopic irregularities must be introduced to the surface in order to break up and scatter light rays; however, if the surface is too disturbed, it will arrest the ball’s natural motion. The next important point is to make sure that the ball will respond uniformly wherever it falls on the table. The height of bounce is governed by official rules, but factors like the structure of the legs and the material and thickness of the tabletop can be combined in infinite different permutations. Drawing on its deep store of experience and knowledge of manufacturing techniques, SAN-EI is able to choose and control the paint and materials to best effect.

“Now, concerning the legs, when we began the ‘Infinity’ project and I saw Sumikawa’s design sketches, I thought: ‘Oh, this is going to be a challenging project!’ The design was so beautiful, and something we’d never seen before, both form and wooden materials were something we hadn’t worked with.

“There are a number of regulations regarding table tennis tables; so many, in fact, that it can become almost intolerable. As it happens, upon reviewing the plans for this table, the representative of the International Table Tennis Federation said: ‘This table’s construction is absolutely unstable. It’s going to be very difficult to certify this.’ On the other hand, when we thought to say ‘Well, let’s just do it and see’ and built the prototype, the prototype didn’t work out either. The main issue was the design of the legs and the wooden materials. The entire leg moved like a spring, and try as we might we couldn’t get the legs to meet the standards.

“From that point, we began days of trial and error. Even after construction, the wood remained alive and ‘breathing.’ In other words, when we came to terms with the variability and character of the wood, we understood our challenge: how could we work with and correct the wood’s essential character? When we attached plates, carbon fiber, and other reinforcing materials in order to dampen the vibrations between upper and lower parts of the leg, we were basically able to achieve compliance, but the result was far from the original form, and it was not attractive.

“From the perspective of design and manufacture, we simply needed a stable, secure, table, so a conservative design was easiest. But for the ‘Infinity’ table, we didn’t just want to do that. For the ‘Infinity,’ we exerted all our energies to think outside the box, trying to realize a table that stayed as close to the original design as possible.

Moreover, this entirely new colour ‘les yeux bleus’ includes something of the image of the host country, Brazil, and it contains the messages of ‘new life’ and ‘freshness.’ The colour was developed by the company’s internal project team, combining every possible shade of green and blue. ‘Les yeux bleus’ was born out of the desire to ensure clarity and visibility for players, to present an attractive experience for television audiences, and to reflect the hopes of SAN-EI.

“Beginning with Sumikawa’s design and after the efforts of many employees, the entire SAN-EI community is deeply excited about this project. We want to hear players at the Olympic level say, ‘We could achieve the highest level of play on a SAN-EI table.’ We hope to be able to make equipment, now and in the future, good enough that everyone, from athletes aiming at the Olympic Games in Tokyo and beyond to all who love table tennis, will want to play on our tables. And most of all, we’re hoping that on the Infinity table, Japanese Olympians will win medals.”

kennen kann, einbauen um das Licht zu zerstreuen. Aber wenn man es übertreibt, bleiben die Bälle haften. Die nächste Schwierigkeit ist es, den Ballabsprung auf jedem Fleck der Platte anzugleichen. Die Höhe des Ballabsprungs ist zwar im Regelwerk festgelegt, aber durch die Kombination aus Gestellkonstruktion, Material, Härte und Dicke der Tischplatte entstehen große Unterschiede. Durch die großen Erfahrungswerte und das Know-How von San-Ei kontrollieren wir das Material und den Farbstoff ganz genau.

Was das Gestell angeht kann ich sagen, als ich die Blaupausen von Herrn Sumikawa in der Entwicklungsphase vom ‘Infinity’ gesehen habe, dachte ich nur:

“Das wird ein Riesen-Projekt....” Das Design war sehr schön. Ein Meisterwerk, das die Welt noch nie zuvor gesehen hat. Aber weder die Form, noch das Material wurden bisher verwendet.

Es gibt sehr viele Kriterien, die man beim Bau eines Tischtennistisches beachten muss. Anfangs dachte ich, dass diese Konstruktion keines dieser Kriterien erfüllen wird. Als ich dieses Design bei einer Gelegenheit einem Mitglied des ITTF gezeigt habe hat er mir nur gesagt: “diese Konstruktion ist mit Sicherheit sehr instabil, diese zu genehmigen wird sehr schwierig werden.” Ich wollte unbedingt die Herausforderung annehmen und habe den ersten Prototypen erstellt. Das war ein Desaster. Grund war die Form und das Material des Gestells. Das Gestell wies ein federähnliches Verhalten aufgewiesen und entsprach daher nicht den Richtlinien.

Von da an wurden monatlang viele Experimente durchgeführt. Das Holz atmet und lebt selbst nach der Verarbeitung weiter. Deshalb muss man das unberechenbare Verhalten des Holzes erkennen und beruhigen... Wir haben versucht Carbon Schichten zu verkleben, Vibrationsdämpfende Platten an den oberen und unteren Enden des Gestells einzubauen oder Verstärkungsteile zu installieren um die vorgeschriebenen Kriterien zu erfüllen. Aber dadurch wurde das Gestell so deformiert und die ursprüngliche Schönheit ging verloren.

Aus Sicht der Entwicklung und Produktion legt man großen Wert auf Stabilität und Sicherheit, aber dadurch wird die Form sehr altmodisch. Bei unserem ‘Infinity’ war der Wille etwas Neues zu erschaffen sehr groß. Viele Leute aus unterschiedlichen Bereichen haben dieses Projekt unterstützt, wodurch es möglich wurde das gewünschte Design mit den vorgegebenen Kriterien zu erschaffen.

Die Farbe ‘Les yeux bleus’ wird zum ersten Mal für einen Tischtennistisch verwendet. Diese Farbe passt sehr gut zum Image von Brasilien, es soll aber auch gleichzeitig ein Symbol für ‘Neues Leben’ sein. Wir haben in unserer Firma ein Team zusammengestellt, und zunächst sämtliche Blau- und Grüntöne gesammelt. ‘Les yeux bleus’ entstand aus einer Vielfalt von Farben mit Blick auf die Spieler, TV-Übertragungen und einer Botschaft an die Welt.

Alles begann mit dem Entwurf von Herrn Sumikawa, der dann durch Unterstützung vieler Mitarbeiter ermöglicht wurde. Alle Mitarbeiter von SAN-EI freuen sich sehr darauf diesen Tisch in Aktion zu sehen.

Unser größter Wunsch ist es, dass die Spieler bei der Olympiade auf unseren Tischen die beste Performance abliefern können. Für uns ist stellt es auch eine große Freude dar, wenn junge Spieler, die in Zukunft in Tokyo, oder woanders auf der Welt bei der Olympiade teilnehmen wollen, Spaß und Freude empfinden auf unseren Tischen zu spielen. Ich hoffe ganz stark, dass die japanische Nationalmannschaft auf unseren Tischen, Medaillen erspielen wird.”

既要忠实地反映选手想要的旋转，还要不被场地内的照明反射，同时满足这两点是很困难的。

为了使台面不反光，必须在球台表面加工肉眼看不到的凹凸，以此来扩散光线。但如果加工过度，又会抑制球的旋转弹跳。

另一个重要的地方，是要让球落在球台的任何一处都能保证均衡的弹跳。弹跳的高度是有规定的，支脚的构造和台面的材质、硬度、厚度等等不同的组合，会造成无限大的差异。三英通过长年努力，积累了丰富的经验和技術，能够对涂装和材质进行很好的控制

其次是支脚部分，[infinity]开发初期，澄川氏的设计图的第一印象：“这个做起来太费劲.....”设计的确实是从没见过地漂亮，但形状和材质从来都没有尝试过。

关于乒乓球台，有很多的规定。国际乒联的球台负责人看了设计图后也说：“球台的构造安定性不够，也许很难获得批准吧。”

但是，我们又很想挑战一下。先按原型试做了一个，由于支脚的形状和木材等原因，整个支脚象弹簧似的晃动，无法合乎标准。

从设计和制作的角度来说，保守的形状当然比较安定、容易制作，但这次的[infinity]没有因循守旧，在多方的协力下，忠实地再现了设计意图。

同时，令人耳目一新的碧绿台面，既是奥运主办国巴西的代表色彩，同时也蕴含着“新的生命、新的气息”。我们的制作团队收集了几乎所有的蓝色和绿色，选手的视觉舒适、现场观众、电视转播的效果都必须列入考虑之中。寄托各种心愿、满足各种要求的碧绿由此诞生。

从澄川的设计，到公司职员共同努力，三英公司充满了期待

期待着在奥运最高舞台上，选手们的高度评价：“用三英球台打出了最高的水平！”

三英公司今后也将不断创新，制作出更多无论是以奥运会为目标的高水平选手，还是热爱乒乓运动的球迷都爱用的球台。

同时，祝愿日本选手使用[infinity]球台，夺取奖牌。



Another Story in Olympic Games

The Olympic table tennis table that supports athletes
Der Tisch für Rio, die Stütze der Athleten
承托着选手梦想的奥运球台



**OLYMPIC
TABLE TENNIS TABLE
SPECIAL EDITION
NOW SHOWING !**

Download free app and
find it out by this mark !

Search for "marcs"



We will not bear any responsibility any problem arises
cause of use application. Leave you to judge for yourselves.

WorldTableTennis
卓球王国